

УДК 372.881.111.1

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)

А.Р. Заболотская, Н.Ю. Мадякина

***Аннотация.** В настоящее время расширяющиеся международные контакты и современные социально-экономические реалии требуют высокого уровня владения иностранным языком и от студентов неязыковых специальностей. Языковая догадка считается одним из лингвистических навыков, необходимых для эффективного изучения языка. В данной статье рассматривается проблема развития языковой догадки с помощью словообразовательных моделей. Представлены некоторые типы упражнений, раскрывающие поэтапную работу над указанным навыком.*

Ключевые слова: студент, иностранный язык, языковая догадка, словообразовательная модель, методы обучения

В условиях современного мира выпускнику вуза необходимо обладать навыками и умениями переводческой деятельности, включающей, в том числе, понимание специализированных профессионально-ориентированных текстов. Поэтому одним из основных направлений при обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей является работа с текстами, тематика и содержание которых близки специальности студента. В этом случае особую роль играет способность обучаемого догадываться о значении незнакомых слов, опираясь на логику построения фраз и предложений в изучаемом языке, анализ словообразовательных элементов, контекст. Владение этим навыком значительно облегчает работу с текстом. Во-первых, экономится время, которое могло бы быть потрачено на поиск той или иной лексической единицы в словаре. Во-вторых, методисты отмечают, что понятия, значения которых были «угаданы», запоминаются обычно легче, чем те понятия, значения которых заучивали целенаправленно. Кроме того, студенту, обладающему развитыми навыками языковой догадки, будет гораздо легче сдавать любую часть экзамена по английскому языку, так как при чтении, аудировании и разговорной практике обязательно встретятся незнакомые слова, значение которых необходимо будет раскрыть. Очевидно, что языковая догадка – полезный навык, развитие которого облегчает изучение языка, а также повышает уровень владения иноязычной речью. Языковая догадка не возникает спонтанно, она напрямую связана с имеющимся у человека жизненным и лингвистическим опытом. Она субъективна, поскольку то, что для одного ученика будет являться подсказкой, для другого так и останется нераспознанной лексической единицей. Однако специальные упражнения для тренировки делают это свойство мыслительного процесса более управляемым.

В методике преподавания иностранных языков в самом широком смысле под термином «языковая догадка» понимают навык самостоятельной семантизации, то есть способность раскрыть значение незнакомого слова (словосочетания). По определению А.П. Кулешовой, «языковая догадка – развиваемый лингвистический навык, являющийся результатом всех обучающих и жизненных воздействий, участвующий в самостоятельной семантизации языковых единиц, с учетом различного рода вербализованных или невербализованных опор» [1, 86]. Для развития навыков языковой догадки важно сформировать умение распознавать семантические опоры. А.С. Картон выделяет три группы такого рода подсказок, подразделяя их на внутриязыковые, межъязыковые и внеязыковые опоры [2]. Внеязыковые вытекают из знания фактов и явлений действительности – примет времени, места, имен собственных; при перечислении дней недели, времен года, месяцев в определенной последовательности. Межъязыковые подсказки содержатся в словах-заимствованиях из других языков, в интернационализмах, в словосочетаниях, образованных по общей словообразовательной, синтаксической и смысловой модели. Внутриязыковые связаны с определенной грамматической категорией слова и его функ-

цией в предложении. Словообразовательные элементы выступают внутриязыковыми подсказками.

А.В. Парахина выделяет опоры лингвистического характера, относя к ним интернациональную лексику, основные словообразовательные элементы, изученные грамматические конструкции, и экстралингвистического характера [3, 58]. В число экстралингвистических опор исследователь включает научную символику интернационального характера, схемы, формулы, графики, чертежи, знание в целом вопроса, о котором идет речь в тексте, собственные имена, географические названия, то есть все, что сможет обеспечить смысловую догадку.

Ведущая роль в развитии языковой догадки принадлежит словообразовательным элементам, поскольку большинство слов имеют морфологическое оформление и образованы по той или иной словообразовательной модели. К продуктивным способам словообразования в современном английском языке относятся следующие: 1) аффиксация: суффиксация и префиксация; 2) конверсия; 3) словосложение; 4) сокращение. Анализ текстов геологической тематики, обычно предлагаемых студентам для перевода, показывает, что на тысячу слов в среднем 150-200 случаев употребления приходится на производные слова, 30-40 случаев составляют сложные слова. Присутствуют также единичные случаи конверсии. Сокращения, как правило, представлены графическими сокращениями латинского происхождения.

При подборе упражнений на развитие языковой догадки целесообразно отталкиваться от случаев, имеющих определенное совпадение в переводимом языке и, следовательно, предоставляющих больше возможностей для развития языковой догадки, переходя к случаям, не имеющим таких соответствий и затрудняющих развитие языковой догадки. При таком подходе работа проводится в несколько этапов.

Первый этап – работа со словами, совпадающими по форме и значению со словами языка перевода. Так, например, суффикс «-ant/ent» не является продуктивным в английском языке, но он присутствует в ряде слов со значением лица или предмета в русском языке (consultant, assistant, correspondent, oxidant)

Второй этап – работа со словами с простой выводимостью значения. Это те случаи, когда значение слова выводится из сочетания значения корня и словообразующих аффиксов. В ряде случаев необходима предварительная работа по ознакомлению со значениями аффиксов («unpredictable»: корень «predict» — предсказывать, приставка «un-» со значением отрицания, суффикс «-able» со значением возможность осуществить действие = «непредсказуемый»).

Третий этап – работа со словами, «осложненными различиями структурного характера, относимые к словам со сложной выводимостью значения, а также работа с ложными когнатами, когда возникает ложная ассоциация при переосмыслении слова и создания на его основе образа» [5, 330]. Вторичные значения слова, в ряде случаев далекие от первоначального значения, могут затруднять перевод либо приводить к ошибочному переводу (depression: 1) депрессия; 2) углубление (“The inner concave margin of the kidney presents a deep depression...”).

Для развития языковой догадки можно использовать следующие виды упражнений с привлечением словообразовательных моделей: имитационные, дифференцированные, подстановочные и трансформационные.

Имитационные упражнения – упражнения, в которых для выполнения определенной задачи необходимо найти в образце языковые формы, лексические единицы и использовать их, не изменяя. Если говорить о языковой догадке, то сюда можно отнести упражнения, объединяющие слова, образованные по одной словообразовательной модели или по одному способу словообразования и требующие образовать новое слово по заданному образцу:

– Verb + tion / sion / ion = noun: to contract – contraction; to expand – expansion; to crystalline – crystallization.

– Adjective / noun + en = verb: flat – to flatten, strength – to strengthen; length – to lengthen.
– Verb + able / ible = adjective: to combust – combustible, to change – changeable; to bear – bearable.

Дифференцированные упражнения – упражнения на различение структуры, формы, значения языковых явлений. К этому виду относятся многочисленные упражнения, включающие перевод производных слов на русский язык на основе семантики корня, префикса, суффикса; выделение морфем, то есть разложение слова на знакомые значимые части, образование производных слов на основе данных корней и аффиксов; определение частей речи по словообразовательным элементам; подбор соответствующей дефиниции к производному или сложному слову.

Подстановочные упражнения – упражнения, в которых происходит подстановка лексических единиц в структуру какой-либо грамматической формы. Задания такого рода способствуют разграничению производных однокоренных слов, принадлежащих разным частям речи. В зависимости от уровня подготовленности можно предлагать упражнения как с опорой на соответствующие слова, так и без них. **Compare:** 1) This is ___ better than that. In fact, there is really no. 2) Scientists have made tests on the new drugs (a) incomparably; b) comparison; c) comparative).

Трансформационные упражнения – упражнения, требующие определенной трансформации заданной структуры. Трансформационные упражнения классифицируются по способу трансформации: упражнения на замену языковых единиц, их расширение или сокращение. Примерами трансформационных упражнений, способствующих развитию языковой догадки, могут выступать:

– упражнения на образование по конверсии слов, относящихся к другой части речи с последующей их семантизацией (a head (голова) – to head (возглавлять) a delegation);

– упражнения на подбор синонимов к производному слову (easily-readily, primarily-chiefly);

– замена словосочетания соответствующим сложным словом (The mineral has two components. – This is a two-component mineral).

Исходя из вышесказанного, можно сказать, что преподавателю необходимо вести целенаправленную поэтапную работу по формированию и развитию у студентов языковой догадки, необходимой для дальнейшего успешного овладения языком.

Литература

1. Кулешова Ю.А. Развитие языковой догадки при изучении английского языка студентами технического вуза / Ю.А.Кулешова // Сибирский педагогический журнал. – 2009. – № 10. – С. 85-90.
2. Картон А.С. Роль догадки в процессе пользования языком и в процессе обучения языку / А.С.Картон // Методика преподавания иностранных языков за рубежом / Сост. Е.В.Синявская, М.М.Васильева, Е.В.Мусницкая, А.С.Картон. – М., 1976. – Вып. II. – С.183.
3. Парахина А.В. Формирование языковой и смысловой догадки как средство повышения эффективности обучения иностранному языку / А.В.Парахина // Известия Московского государственного индустриального университета. – 2009. – № 2(15). – С. 58-59.
4. Титова Л.Г., Юницкая В.М., Ненахов Л.Н. Введение в геологию (Introduction to geology): Учебное пособие по английскому языку. Часть 2 / Л.Г.Титова, В.М.Юницкая, Л.Н.Ненахов. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2000. – 234 с.
5. Павицкая З.И. Методический комплекс развития языковой догадки студентов туристского профиля // Иностранные языки в современном мире: Сборник материалов X Международной научно-практической конференции. Под редакцией Д.Р. Сабировой, А.В. Фахрутдиновой. – Казань, 2017. – С. 326-331.

Сведения об авторах

Заболотская Альбина Равиловна, кандидат филологических наук, старший преподаватель ИМОИиВ КФУ, e-mail: alzab_19@mail.ru; Мадякина Наталья Юрьевна, старший преподаватель ИМОИиВ КФУ

А.Р. Заболотская, Н.Ю. Мадякина
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ
ЯЗЫКОВОЙ ДОГАДКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
(НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ)

WORD FORMATION MODELS AND THEIR ROLE IN LANGUAGE GUESS DEVELOPMENT
(BASED ON THE EXAMPLE OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALITIES)

A.Zabolotskaya, N.Madyakina

Abstract. Now expanding international contacts and modern socio-economic realities demand a high level of foreign language proficiency even from the non-linguistic specialties students. Language guess is considered one of the linguistic skills necessary for effective language learning. The problem of the language guess development by means of word formation models is considered in the article. Some possible types of exercises aimed at the systematic development of students' language guess are presented.

Key words: university student, foreign language, language guess, word-formation model, teaching methods

Data about the authors

Zabolotskaya A., PhD in Philological sciences, senior lecturer, Kazan (Volga region) Federal University, e-mail: alzab_19@mail.ru; Madyakina N., senior lecturer, Kazan (Volga region) Federal University, e-mail: natali.madyakina@yandex.ru